

Bou Merzoug, Sigus, Morsott, le Kouif et Bou Affen (mission de 1909). Latanie nous a offert de belles poteries de Gastel. Enfin, au bas, figurent quelques pièces exhumées par Debruge d'un tumulus du pic des Singes à Bougie.

Nous espérons que cet ensemble donnera aux visiteurs une idée satisfaisante des civilisations lithiques du Nord-Ouest de l'Afrique. Certainement il reste encore beaucoup à faire; l'intérieur du Maroc nous est à peu près inconnu à ce point de vue. Il y a encore pas mal de cavernes à fouiller; des fouilles anciennes, peu sont à retenir parce qu'elles n'ont pas été faites méthodiquement. Pour les époques que nous avons pu distinguer, certaines sont d'une durée fort longue et du début à la fin on constate des différences notables dans l'industrie. Ce sont des détails à préciser. Nous commençons seulement à avoir des documents sur les premières manifestations de l'art qui apparaissent dès le gétulien. La Tunisie, sous ce rapport, nous livrera des pièces d'un grand intérêt.

Enfin nous souhaitons que les chercheurs qui ont exploré des localités non représentées dans nos collections veuillent bien faire bénéficier le Musée de quelques pièces afin d'avoir une série, aussi étendue que possible, des premières civilisations du Nord-Ouest de l'Afrique.

Ces dons seront reçus avec une vive reconnaissance.

PAUL PALLARY.

## ÉTUDE

SUR

### LES BET'TIOUA DU VIEIL-ARZEU

---

#### III. — GLOSSAIRE

##### B

- BRD' : (A. S.) *abrid'*, pl. *ibered'an*, chemin.  
BRK : (A. S.) *abekkhkan*, pl. *i-en*, noir; fém. *thabekkhant*, pl. *ti-in*, noire; *ia'id'* d'*abekkhkan*, il est devenu noir.  
BDHOU : (A. S.) *bdhou*, aor. *ibdha*, diviser, partager.  
BT'OU : (A. S.) VI<sup>e</sup> f. *bel'l'ou*; our *bel'l'ou k'a*, ne partage pas; *bdhan then medden*, on les a séparés.

##### TH

- THR : (A. S.) *ithri*, pl. *ithran*, étoile.  
TR : (B. M.) *itri*, pl. *itran*, id.  
THR (THR) : (A. S.) t. f. *souther*, demander; I-VIII f. *southour*.  
TR : (A. S.) *etter* *أتر* demander, V<sup>e</sup> f. *tetter*.

##### DJ (J)

- DJ : (A. S.) *adjdj*, aor. *oudjdjikh*, *ioudjdja*, laisser, abandonner; V<sup>e</sup>-IX<sup>e</sup> f. *tadjdja*; our *tadjdja g'a*, ne laisse pas.

- DJ : (A. S.) *juj*, intérieur ; *r'er juj*, à l'intérieur.  
 DJL : (A. S.) *thadjalth*, pl. *thidjalin*, veuve.  
 DJN (JN) : (B. M.) *taoujint*, queue ; *taoujint ifir'r*, queue de serpent.

**TCH**

- TCH : (A. S.) *etch*, aor. *etchikh*, *itcha*, manger ; n. d'act.. *outchi*, nourriture ; *our itchi k'a*, il n'a pas mangé.  
 TT : (A. S.) v° f. irrég., *tell*.

**KH**

- KH : (A. S.) *akhou*, lait ; *akhou insa*, lait aigre.  
 KH : (A. S.) v° f. *takh*, aboyer (chien) ; *illa itakh*, il aboie.  
 KHS : (A. S.) *thikhsi*, brebis.  
 KHf : (A. S.) *ikhf*, *ikhf*, pl. *ikhfuouen*, tête.  
 KHLd : (B. M.) *akhlad*, maïs.  
 KHM : (A. S.) *akhkham*, pl. *i-en*, chambre.

**D**

- (B. M.) *taddart*, chambre.  
 DD : (A. S.) *adda*, bas ; *s adda*, en bas.  
 DD : (A. S.) *eddou*, aor. *eddoukh*, *idda*, venir, passer, aller ; *eddou d*, revenir ; v° f. *teddou* ; *eddikh ed idhelli*, je suis venu hier ; *our teddoukh k'a*, je ne reviendrai pas.

**D'**

- DR' : (A. S.) *der'i der'i*, de suite ; (arabe, *دغية*, altération de *هذا الوقت*.  
 D'R : (A. S.) *thiid'rin*, maisons, chambres.  
 DR : (A. S.) *thaddarth*, chambre.  
 D'KL : (B. M.) *tidikelt*, paume de la main.

- D'G : (A. S.) *d'igi*, dans ; *d'igi*, dans moi ; *d'ik ik*, dans toi ; *d'ik'ant*, dans vous (f.) ; *d'ig'oun*, dans vous (m.).  
 D'OU : (A. S.) *thid'outh*, dos ; cf. Demnat, *tadaout*, id.

**R**

- R : (A. S.) *arou*, aor. *aroukh*, *tharouth*, *iarou*, aor. *iarou*, écrire ; v° f. *tarou*.  
 RD' : (A. S.) *ird'en*, blé dur.  
 RD : (B. M.) *irden*, id.  
 RS : (A. S.) *ers*, aor. *irsa*, être posé ; v° f. *ress* et *rres* ; 1<sup>re</sup> f. *serv*, 1<sup>re</sup>-VIII<sup>e</sup> f. *srous*, poser.  
 RCHCH : (A. S.) *rouchch*, v°-IX<sup>e</sup> f. *trouchcha*, arroser ; (ar. *رش*).  
 RDHL : (A. S.) *rdhel*, v° f. *rel't'cl*, prêter.  
 RR RG : (A. S.) *thirigth*, pl. *thirgin*, braise, charbon  
 RKS : (B. M.) *arks*, pl. *aerksen*, semelle retenue sur le pied à l'aide de cordes, sandale.  
 RG : (A. S.) *tharg'a*, pl. *thirg'in*, rigole.  
 RGZ : (A. S.) pl. *irgzen*, homme.  
 RIZ : (A. S.) *ariaz*, pl. *irg'zen*, homme.  
 ROUS : (A. S.) *ma throuesth* ? comment vas-tu ?  
 ROUL : (A. S.) *roul*, v°-VIII<sup>e</sup> f. *tra'it*, fuir, s'enfuir.

**Z**

- Z : ZZOU : (A. S.) *thizizouith*, pl. *thizizoua*, abeille.  
 ZD'TH : D'TH : (A. S.) *d'ath*, devant.  
 ZR ZOUR : (A. S.) *amzourouou*, premier ; fém. *thamzouarouth*, première.  
 ZDH : (A. S.) *zeth*, aor. *izdhu*, tisser ; v° f. VII<sup>e</sup> f. *zzadh* ; dér. *izedhi*, fuseau.  
 ZR'R : (A. S.) v°-VIII<sup>e</sup> f. *tezour'our*, conduire en marchant devant.

- ZK : ZCH : (A. S.) *zich*, bonne heure.  
 ZG : (A. S.) *zeg*, aor. *izga*, traire ; v<sup>e</sup>-v<sup>ie</sup> f. *tezzeg*.  
*mai thzegth*, que trais-tu ? *ella tzezent*, elles  
 traient.  
 (B. M.) *azg'er*, pl. *izg'aren*, id. *taouala n*  
*izg'aren*, un troupeau de bœufs.  
 ZIR : (A. S.) *azier*, bœuf.  
 ZL : (A. S.) v<sup>e</sup>-vii<sup>e</sup> f. *tazzal*, couler, courir, *aman*  
*ella tazzalen*, eau courante.  
 ZLF : (A. S.) *thazlafth*, plat.  
 (B. M.) *tazlafth*, id.  
 ZLMDH : ZLMD' : (A. S.) *azelmad'*, gauche, côté gauche.  
*afous azelmad'*, main gauche.  
 ZM : (A. S.) *izem*, pl. *izmaouen*, lion.

S

- s : (B. M.) *tisita*, *tisitan*, vaches. Pl. de *tafounast*,  
 vache).  
 s : (A. S.) *thassa*, foie.  
 s : (A. S.) *as*, v<sup>e</sup>-ix<sup>e</sup> f. *tassa*, lier (qqch).  
 SR : (A. S.) *asari*, pl. *isourai*, couteau, dim. : *thas-*  
*rith*, pl. *thisourai*, petit couteau.  
 SRD'N : (A. S.) *aserd'oun*, pl. *iserd'an*, mulet. — fém.  
*thaserd'ounth*, pl. *thiserd'an*, mule.  
 SRDN : (B. M.) *aserdoun*, pl. *iserdan*, id. *taser-*  
*dount*, pl. *tixerdan*, id.  
 SRF : (A. S.) *thasraftth*, pl. *thiserfin*, silo.  
 SS : (A. S.) *ass*, jour, pl. *oussan*, *assa*, aujourd'hui ;  
*aska*, demain ; *asen igen ouaska*, après-demain.  
*amma ouas*, midi.  
 (B. M.) *ass*, jour. *assa*, aujourd'hui, *aska*, demain  
*ouan iggen ouaskan*, après-demain ; *assenat'*,  
 hier ; *ouan iggen assenat'*, avant hier.  
 SF : (A. S.) *asif*, rivière.

- (B. M.) *asif*, pl. *isaffen*, rivière, fleuve.  
 SK : CHCH : (A. S.) *ichch*, pl. *achchioun*, corne.  
 CHTH : (A. S.) *thachtouith*, pl. *thichtouith*, mèche de  
 cheveux appelée en arabe : *فرن*, corne, que  
 les hommes laissent pousser sur le côté de la  
 tête.  
 SKR : (A. S.) *askour*, perdrix mâle. *thaskourth*, perdrix  
 femelle, pl. coll. *iskouran*, perdrix.  
 SL : (A. S.) *thasilth*, pl. *thasilin*, marmite.  
 SLR' : (B. M.) *aselir'*, peau (ar. *سليح*).  
 SLL : (A. S.) *iselli*, pl. *isellioun*, pierre du foyer.  
 (B. M.) *iselli*, pl. *isellioun*, id.  
 SLM : (A. S.) *thaselmia*, petit enfant, sans distinction  
 de sexe.  
 SN : (A. S.) *essen* v<sup>e</sup> f. *tessen*, connaître.  
 SN : (A. S.) *thisenth*, sel.  
 SNS : (A. S.) *asnous*, anon. *thasnousth*, petite anesse.  
 coll. pl. *isnas*, petits ânes (cf. latin *asinus*).  
 SI : (A. I.) *asi*, aor. *ousikh*, *iasi*, prendre (qqch), sou-  
 lever ; v<sup>o</sup> f. *tasi*. *a'ad' our tasi kia*, ne prends  
 rien.

CH

- CHR : (A. S.) *char*, mêler. *annechar imensi*, nous mélan-  
 gerons les dîners.  
 CHCH : (A. S.) *achouchaou*, pl. *ichouchaouen*, poussin.  
 CHKCH : (A. S.) *achkouch*, cheveux, chevelure.

DH

- DHR : (B. M.) *adhar*, pl. *idharen*, pied. (A. S.) *idharen*,  
 pieds.  
 D'R : (A. S.) *ad'ar*, pl. *i-en*, id. *ioun oud'ar*, un pied.  
 DHÇ : (A. S.) *edhec'*, *dhç'*, *edhc'*, aor. : *dhçikh*, *idhc'a*,  
 rire, v<sup>o</sup> f. irrég. : *l'ec'*, n. d'act. : *thadheça*, rire  
*thella d'iyis thadheç'u*, il y a de quoi rire.

- DHDH : (B. M.) *adhadh*, pl. *idhoudhouan*, doigt. (A. S.) *idhoudhan*, doigts.  
 D'DH : (A. S.) *ad'adh*, pl. *id'oudhan*, id.  
 D' D' : (A. S.) *id'oud'an*, doigts, pl.  
 DFR : FR : (A. S.) *fer*, derrière.  
 D'OU : D'OU : (A. S.) *ad'ouou* (*azouou*), vent.  
 D'OUF : D'OU : (A. S.) *thadhouth*, laine.

▲

- A' D' S : (A. S.) *tha'd'isth*, ventre.  
 A'LLCH : (A. S.) *aa'llouch*, agneau, fém. *thaa'llouchth*  
 coll. pl. *ikerou*.  
 A' N (arabe) : (A. S.) *a'na*, se porter, sert pour demander  
 l'état de santé. *mai tha'nith*, comment vas-tu ?  
*ma a'nan louachoun*, comment vont les en-  
 fants, la famille ? *ma a'nant ta'ialin*, comment  
 vont les femmes ?

B

- R'BL : (A. S.) *thur'baeth*, pl. *thir'boula*, source d'eau  
 courante.  
 R' : (B. M.) *tar'att*, chèvre, pl. *tir'etten*. *illa r'oures*  
*iddj oumkxa n ter'etten*, il y a un grand trou-  
 peau de chèvres.  
 R' : R'D' : R'JD' (A. S.) *ir'ejed'*, chevreau ; fém.  
*thir'ejet*, chevrette ; pl. *ir'ejd'en*.  
 R' : (A. S.) *ser'*, VI<sup>e</sup>-VII<sup>e</sup> f. *sak'k'*, acheteur. *our sak'k'*  
*ka*, n'achète pas.  
 R'D' : (A. S.) *ir'ed'*, cendres.  
 R'R : (A. S.) *r'er*, vers ; *r'er jaj*, à l'intérieur.  
*r'our*, chez, traduit le verbe avoir ; *r'ouri*, j'ai ;  
*r'our ex*, tu as.  
 R'RD' : (A. S.) *ar'erda*, pl. *ir'erda'in*, rat.  
 R'RD : (B. M.) *ar'erda*, pl. *ir'erda'in*, rat.

- R'RD'M : (B. M.) *tir'rdemt*, pl. *tir'ourdam*, scorpion.  
 R'RS : (A. S.) *r'ers*, VI<sup>e</sup> f. *r'erres*, égorger.  
 R'RM : (A. S.) *ar'roum*, pain.  
 R'RM : (A. S.) *ir'rem*, pl. *ir'rerman*, village, maison ;  
 dim. *thir'remt*, pl., *ir'rerman*, petite maison,  
 petit village.  
 (B. M.) *ir'rem*, ville, village ; *tir'remt*, maison.  
 R'ZR : (A. S. et B. M.) *ir'zer*, pl. *ir'zran*, ravin avec  
 eau courante.  
 R'S : (A. S.) *ir'es*, pl. *ir'san*, os.  
 R'F : (A. S.) *r'if*, sur ; *r'if i*, sur moi ; *r'if ex*, *r'if ech*,  
 sur toi.  
 R'L : (B. M.) *ir'il*, pl. *ir'allen*, bras.  
 R'LS : (A. S.) *ar'ilas*, pl. *ir'ilasen*, panthère.  
 R'MR : (B. M.) *tar'mart*, coude.  
 R'MS : (B. M.) *tour'emst*, pl. *tour'mas*, incisive.  
 R'N K'KN ; (A. S.) *k'k'en*, V<sup>e</sup> f. *tak'k'en*, attacher (des ani-  
 maux).  
 R'NDJ : (A. S.) *ar'endja*, pl. *ir'endjaouen*, grande cuil-  
 ler ; *thar'endjaouth*, pl. *thirendjaouin*, cuil-  
 ler ; *thetr'oundja*, coutume pour demander  
 la pluie.  
 R'OU : (A. S.) V-I-VIII<sup>e</sup> f. *tesr'ouiou*, appeler, pousser des  
 cris. n. d'act. : *our'oui* cri. *illa itesr'ouiou r'as*  
*oun our'oui*, il l'appelle d'un cri.  
 R'IL : (A. S.) *ar'ioul*, âne ; pl. *ir'ouial*, fém. *thar'ioulth*,  
 pl. *thir'ouial*, ânesse.  
 (B. M.) *ar'ioul*, pl. *ir'ial*, id., *tar'ioult*, pl.  
*tir'ial*, id.  
 2<sup>o</sup> R'L : (A. S.) *thir'allin*, juments.

F

- F : (A. S.) *af*, aor., *oufikh*, *ioufa*, trouver ; V<sup>e</sup> f. *taf*.  
 F : FOU : (B. M.) *tafouit*, soleil.

- FOUCH** : (B. M.) *tafoucht*, soleil.  
**FD'** : (A. S.) *fad'*, soif. *inr'a ii fad'*, je suis très altéré.  
**FD'** : (A. S.) *afoud'*, pl., *ifadden*, genoux.  
**FD'N** : (A. S.) *thisdent*, pl. *ti-in*, orteil.  
 (B. M.) *tisdent*, pl. *ti-in*, id.  
**FR** : (B. M.) *ifri*, pl., *ifran*, caverne.  
**FR** : (A. S.) *thafrouth*, pl., *thifrin*, sabre.  
**FS** : (A. S. et B. M.) *afous*, pl., *ifassen*, main. (A. S.)  
*aifas*, droite, côté droit. *afous aifas*, main  
 droite.  
**FR'** : (A. S.) *effe'*, v° f. *tesser'*, sortir. 1° f. *soufer'*, 1-VIII°  
 f. ; *soufour'*, expulser.  
**FR'R** : (B. M.) *ifir'r*, pl., *ifar'rioun* serpent; *tifir'ra*, pl.,  
*tafar'riouin*, vipère.  
**FK** : **CHF** : (A. S.) *echf*, aor., *ichfa*, donner.  
**KK** : (A. S.) *akka*, forme d'hab. irrég. de *echf*.  
**FLS** : (A. S.) *afoullous*, coq. *thafoulloust*, poule ; coll.  
 pl. ; *i-en*.  
**FLL** : (A. S.) *afella*. au-dessus. *safella*, en haut du  
 haut.  
**FN** ; (A. S.) *afan*, pl., *afanen*. plat dans lequel on fait  
 cuire le pain.  
**FNS** : (A. S.) *thafounasth*, pl., *thi-in*. vache.  
 (B. M.) *tafounast*, pl., *ti-in* (*tisita* et *tisitan*) id.

**K'**

- K'BL** : (arabe) (A. S.) *thak'bilth*, pl. *thi-in*, tribu.  
**K'RCHL** : (A. S.) *ak'archal*, carde à carder la laine.  
**K'ZN** : (A. S.) *ik'zin*, pl. *ik'zan*, petit chien.  
**K'CHCH** : (B. M.) *ak'chuah*, pl. *i-en*, tête.  
**K'CHD'** : (A. S.) *ak'choul'*, pl. *ik'choul'en*, bois ; *ioun*  
*ouk'choud'*, un morceau de bois.  
**K'M** : (A. S.) *k'im*, *ck'k'im*, rester ; v-IX° f. *tr'imu*.

- K'M** : (A. S.) *ak'emou*, pl. *ik'ema*, bouche.  
 (B. M.) *ak'emou*, bouche, *ak'emou iidî*, la bou-  
 che du chien ; *ak'emou ifri*, entrée.  
 (B. M.) *ak'mou*, bouche.

**K**

- KTHM** : **KSM** : (A. S.) *aik'soum*, viande.  
 (B. M.) *aïksoum*, id.  
**KR** : **XR** : (A. S.) *azer* aor. *imzer*, voler ; v° f. *tazer*.  
**KR** : **CHR** : (B. M.) *ikrou*, pl. *ikerouan* ; *iahrou*, pl. *iche-*  
*rouan*, jeune agneau. Ex. : *iouk n ichrou*, un  
 agneau.  
**KHZ** : **GHS** : (A. S.) *thagoursa*, pl. *thigoursioun*, soc de  
 charrue.  
 (A. M.) *tagoursa*, id.  
**KRDH** : (A. S.) pl. *ik'rouidhen*, vêtements.  
**KS** : (A. S. B. M.) *amksa*, berger.  
**KSDH** : **GD'** : (A. S.) *ougged'*, aor. *ougged'ekh*, avoir peur ;  
 v-VIII° f. *teggoud'*.  
**KCHM** : **ZCHM** : (A. S.) *ezchem*, *ek'chem*, forme d'hab.  
 irrég. : *stchem*, entrer.  
**KA'B** : **TCHA'B** : (A. S.) *itcha'b*, pl. *itcha'ben*, renard ; fém.  
*thitcha'bth*, pl. *thi-in*, renard femelle.  
**KL** : **CHL** : (A. S.) *achal*, terre.  
**KMZ** : (B. M.) *iknez*, pouce.  
**KMDH** : **KNDH** : (A. S.) *k'endh*, brûler.

**G**

- G** : (S. S.) *agou*, tabac.  
**G** : (A. S.) *g*, *egg*, aor. *iga*, *igga*, faire ; v° f. *teg*,  
*legga*, v-IX° f.  
 (B. M.) *egg*, aor. *igga*, id. ; v-IX° f. *legga*.  
**GR** : (A. S.) *aneggrou*, dernier ; fém. *thaneggrouth*,  
 dernière.

- GR : JR : (B. M.) *ajrou*, pl. *ijra*, grenouille.  
 GJL : (A. S.) *agoujit*, pl. *i-en*, orphelin ; fém. *thagoujilth*, pl. *thi-in*, orpheline.  
 GG' : (A. S.) *aggu*, pl. *aggaien*, joue ; *ioun ouagga*, une joue ; *sin ouaggaien*, deux joues.  
 GL : (B. M.) *ouigil*, pl. *ouglan*, molaire.  
 GL : (A. S.) *thiglith*, pl. *thiglai*, aruf.  
 (B. M.) *tag'lait* (th), pl. *tyglai*, id.  
 GMR : (A. S.) *thagimarth*, jument (pl. *thir'allin*).  
 (B. M.) *tag'mart*, id.  
 GMM : (A. S.) *thigiemmi*, pl. *thigoumma*, douar ; *senath n tegoumma*, deux douars.  
 GN : (A. S.) *g'ien*, *ien*, VI-VII<sup>e</sup> f. *gyan*, dormir ; *our ienekh k'a*, je n'ai pas dormi.  
 GN : (A. S.) *g'ienou*, coudre.  
 GN : (A. S.) *gani*, attendre.  
 GN : GNN : (A. S.) *ig'enna*, ciel.  
 JNN : (B. M.) *ijenna*, id.  
 GNN : (A. S.) *thaougninth*, pl. coll. *iougnan*, lapin.  
 GI : (A. S.) *agi*, aor. *iougi*, refuser ; *iougi ad'ikker*, il a refusé de se lever.

L

- L : (A. S.) *thalath*, pl. *thalathin*, petit ravin à sec.  
 L : (A. S.) *al*, impér. : *alath*, *alent*, aor. : *oulik*, *ioula*, *adalekh*, pleurer ; v<sup>e</sup> f. *tal*, *tella tal*, elle pleure.  
 (A. S.) *allen*, (pl. de *thit'*), yeux.  
 (B. M.) *allen*, id.  
 L : (A. S.) I<sup>re</sup> f. *sioul* ; I-VII<sup>e</sup> f. *saoual*, parler.  
 LZ : (A. S.) *laz*, faim ; *in'a ii laz*, je suis affamé.  
 LS : (B. M.) *ilis*, toison.  
 LS : (A. S.) *ils*, pl. *ilsan*, langue.

- LS : (A. S.) *els*, aor. *elsikh*, *ilsa*, se vêtir, s'habiller ; VI<sup>e</sup> f. *less* ; I<sup>re</sup> f. *sels* ; I-IX<sup>e</sup> f. *selsa*, habiller quelqu'un, faire revêtir.  
 LS : (A. S.) *ullax*, repas pris entre le *dhohor* et l'*a'cer*.  
 LS : (A. S.) *thallesth*, obscurité.  
 LR'M : (A. S.) *al'oum*, pl. *ilr'ouman*, chameau ; fém. *thalr'ount*, pl. *thilr'oumin*, chamelle (de l'arabe cf. R. Basset, *Le nom du chameau chez les Berbères*, Paris, 1906, in-8°).  
 (B. M.) *alr'em*, pl. *ilor'man*, id. ; fém. *talr'emt*, pl. *tir'min*.  
 LL : (A. S.) *lal*, aor. *iloul*, naître.  
 LL : (A. S.) *illi* (pl. *isthi*), fille ; *illix*, ta fille ; *illithoun*, votre fille.  
 LL : (A. S.) *oulli* (pl. de *thikhsi*), brebis.  
 LL : (B. M.) *tillelt*, auriculaire.  
 LL : (B. M.) *taoullout*, pl. *tioullu*, joug.  
 LM : (A. S.) *alim*, paille.

M

- M : (A. S.) *aman*, pl. eaux ; *aman ell tazzaletn*, eau courante.  
 MR : (B. M.) *tumart*, barbe, menton.  
 MZ : (A. S.) *thimzin*, orge.  
 (B. M.) *timzin*, orge.  
 MZ : (A. S.) *amez*, aor. *ioumz*, *ad'iamez*, saisir ; v<sup>e</sup> f. *tamez*.  
 MZR' : (A. S. et B. M.) *amezzour'*, pl. *imejjan*, oreille.  
 MZI : (A. S.) *mezzi*, aor. *inezzi*, être petit ; *amezzian*, petit.  
 MJJ : (A. S. et B. M.) pl. *imejjan*, oreilles.  
 MS : (A. S. et B. M.) *imassen*, charrue.

- MCHCH : (A. S.) *mouchch*, pl. *imichchouen*, chat, fém. *thimichchouth*, pl. *thimichchouin*, chatte.  
 (B. M.) *amachchou*, *imichchou*; fém. *timichchout*;  
 coll. pl. *imachchoun*, chatte.

N

- MDHL (NDHL) : (A. S.) *ndhel*, v<sup>e</sup>-vi<sup>e</sup> for. *tn'el*, enterrer; *thindhelth*, pl. *thindhelin*, tombe; *isendhal*, cimetière.  
 MT' : (A. S.) *thamel'touth* (pl. *thaitchin*, *thia'ialin*), femme.  
 (B. S.) *tamel'tout*, femme.  
 MT : (B. M.) pl. *toutmin*, femmes; Dades, *toutmin*.  
 MR'R : (A. S.) v<sup>e</sup> f. *temr'or*, grandir.  
 MK'R : (A. S.) *mek'k'ar*, grandir; *amek'k'ran*, grand.  
 MLL : (A. S.) *thimelli*, lune.  
 M : (A. S.) *memmi*, fils.  
 MMS : (A. S.) *ammas*, milieu; *ammas ouas*, midi; *ammas ghidh*, minuit.  
 (B. M.) *ammas*, milieu; *an ammas*, doigt majeur.  
 M : (A. S.) *ma*, *imma*, mère; *maith nekh* ou *im-math nekh*, notre mère.  
 MM (MN) : (A. S.) *thament*, *thamenth*, miel.  
 MN : (A. S.) *moun*, v-ix<sup>e</sup> f. *tmouna*, se réunir; *yani al nemoun*, attends jusqu'à ce que nous nous réunissions.  
 MND : (A. S.) *imendi*, blé dur.

N

- N : (A. S.) *anai*, aor. *anaikh*, voir; *anaikh k'a*, je n'ai pas vu; for. d'hab. irrég. *techthiou our*; *a'ad' our techthiou k'a*, ne regarde pas, ne vois pas.

- N ; (A. S.) *anou*, pl. *ounathen*, puits; *anou imezzi our i'bi k'a*, le puits est peu profond.  
 NTHN : (A. S.) *thanethna*, grosse pluie.  
 ND'M : (A. S.) n. d'act. : *anoud'em*, sommeil, action de dormir; *sekker sounoud'em*, réveiller.  
 NZR : (A. S.) *anzar*, pluie.  
 NZR : GNZR : (A. S.) *thigenzerth*, narine; pl. *thigenzar*.  
 Cf. sur ce mot R. Basset, *Études sur les dialectes berbères*, p. 63-54.  
 NS : (A. S.) *insi*, hérisson; fém. *thinsith*, pl. *thinsa-thin*, femelle du hérissoa.  
 (B. M.) *insi*, pl. *insan*, id.  
 NS : (A. S.) *imensi*, souper, souper de l'a'cha.  
 NDHOU : (A. S.) *nedhou*, vi<sup>e</sup> for. *net'l'ou*, traverser.  
 NR' : (A. S.) *enr'*, aor. *nr'ikh*, *inr'a*, tuer; *inr'a ii fad'*, je suis altéré; *inr'a ii laz*, je suis affamé; v<sup>e</sup>-vii<sup>e</sup> for. *tnar'*, se battre; *lla tnar'en*, ils se battent.  
 NK'K' : (A. S.) vi<sup>e</sup> for. *nek'k'*, tuer.  
 NKR : KKR : (A. S.) *ekker*, v<sup>e</sup> for. *tekker*, se lever.  
 NGD : (B. M.) *anagod*, pl. *inagouden*, agneau d'un an.  
 NNDH : (A. S.) *ennedh*, v<sup>e</sup> for. *l'ennedh*, tourner; i<sup>re</sup> f. *soundedh*, faire tourner.

OU

- OU, HOU : (B. M.) *abaou*, pl. *ibaoun*, fève.  
 OUTH : (A. S.) *ououth*, *outh*, frapper; *our iouith k'a*, il n'a pas frappé.  
 KKTTH : (A. S.) f. d'hab. : *ckkuth*, frapper (habit.).  
 OUTHL : (A. S.) *aouthoul*, pl. *iouthlan*, lièvre; fém. *thaouthoult*, pl. *thiouthlin*, hase.  
 OUD' : (A. S.) *oud'i*, beurre salé; *zbd'a(ar.)* beurre doux.  
 OUIDD : (B. M.) *ouddai*, pl. *ouddaien*, juif.

- OUCHCHN: (A. S.) *ouahhen*, fém. *thouchahenth*, pl. coll. *ouahchan*, chacal.
- OU DH : (A. S.) *aouodh*, aor. *ououdhekkh*, *iououdh*, ad' *iaouodh*, arriver. v<sup>e</sup> f. *touodh*.
- OUT' : (A. S.) *t'ou'i*, v-viii<sup>e</sup> f. *t'ou'oui*, tomber.
- OUL : (A. S.) *aoul*, aor. *ououlekkh*, *iououl*, ad' *iaoul*, marier, se marier. v<sup>e</sup> f. *taoul*.
- OUR : (A. S.) *oul*, pl. *oulaoun*, cœur.
- OUI : (A. S.) *aoui* (*d*), aor. *ououikh ad' iaoui*, porter ; *aoui ad* (pour *aouith d*), apportez ici ; *aouin d* (pour *aouint d*), apportez ici (f.). v<sup>e</sup> f. *taoui*.

I

- IS : (A. S.) *iis*, pl. *iisan*, cheval. (B. M.) *ais*, pl. *iisan*, id.
- ID' : (A. S.) *iid'i* (pl. *iidhan*), chien ; fém. *thiid'ith* (pl. *thiidhin*), chienne.
- IDH : (A. S. et B. M.), pl. *iidhan*, chiens ; fém. A. S.) *thiidhin* (B. M.) *tiidhin*, chiennes.
- ID : (B. M.) *iidi* (pl. *iidhan*), id. *tiidit* (pl. *tiidhin*) id.
- IDH : (A. S.) *idh*, nuit ; *gidh*, la nuit, pendant la nuit ; *ammas idh*, minuit. (A. S. et B. M.) *idhelli*, hier (nuit). (A. S.) *isatid idhelli*, avant-hier ; *eddikh ed idhelli*, je suis venu hier.
- IOUG : (A. S.) *thaioug'a*, pl. *thig'ouin*, paire, couple.
- IOUR : (A. S. et B. M.) *aiour*, mois.

BIARNAY.

ÉTUDE SUR LES BETTIOUA DU VIEIL-ARZEW

(1<sup>re</sup> PARTIE)

ERRATA

- Page 110. ligne 6. lire (1), au lieu de (2).
- 110. — 14. supprimer le renvoi (4).
- 110. note 1. l. 1. lire *lšk'i* et *lšk'ih*, de *lšk'i* et *lšk'ih*.
- 111. — 5. l. 3. lire *Aih*. au lieu de *Arith*.
- 112. ligne 1. lire *a'bd'eddaïm* et *iza'oumen*. au lieu de *abd'eddaïm* et *izaoumen*.
- 112. — 4. lire *lšk'i* au lieu de *lšk'i*.
- 112. — 19. lire *sur une parole*, au lieu de *sur parole*.
- 114. — 17. lire *en Bel'tioua le verbe*, au lieu de *en le verbe*.
- 121. — 11. lire *g*, au lieu de *g'*.
- 121. — 18. lire *i*. au lieu de *i*.
- 121. — 25, 27, 27. lire *oukk*, *kkou*, *ougg*. au lieu de *oukk*, *kkou*, *ougg*.
126. — 20. lire *thar'roud'th*, au lieu de *thar'oud'th*.
126. — 21. lire *thouched'*. au lieu de *thouched'*.
- 131. note 1. l. 2. lire *l* au lieu de *t*.
- 135. ligne 7. lire *abrid'*. au lieu *abrid*.
- 137. — 17. lire *berzen*. au lieu de *beryen*.
- 140. note 3. l. 3. lire *az'er* et *ag'er*, au lieu de *azzrer'* et *agrer'*.
145. ligne 15. lire *ekessi*. au lieu de *ekessiski*.
- 146. — 19. lire ش, au lieu de س.
- 147. — 3. lire *exthi* au lieu de *eythi*.
- 147. — 12. supprimer *V' for. irrég.*
- 148. — 17. lire *dzechth*. au lieu de *dzechth*.
152. — 3. lire *themmil'*. au lieu de *themmit*.



- Page 152, note 3. l. 1 et 2, lire *it'an* et *it'an*, au lieu de *itan* et *itan*.
- 153, ligne 9, lire *a'*, au lieu de *a*.
- 154, — 25, lire *r'*, au lieu de *r*.
- 155, note 1, lire *b* au lieu de *6*.
- 156, ligne 8, lire *i*, au lieu de *i*.
- 156, — 26, lire *dheh'ach*, au lieu de *dhehach*.
- 161, — 13, lire فدرة, au lieu de نوال.
- 161, — 14, lire ثوال, au lieu de فدرة.
- 161, — 24, page 162, l. 18 et 27, lire *j* au lieu de *g*.
- 168, — 25, supprimer *de l'ar. :*, au commencement de la ligne.
- 169, — 16, lire *thasersech*, au lieu de *thasetch*.
- 170, — 6, 7, 13, 21, lire *thir'irar*, *thimed'rin*, *rmh'addj* et au lieu de *thiriar*, *thinedr'in*, *rmhaddj*.
- 172, — 14 17 et 18, lire *sedjdjedh*, au lieu de *sedjdjh*.
- 177, — 5, 7 et 8, lire *zoukkar*, *d'akkouar*, *ssaokkadh*, au lieu de *zoukar*, *d'akkouar*, *ssaokkadh*.
- 179, — 15, lire *thijarthithin*, au lieu de *thijarthithi*.
- 181, — 7 et 8, lire *ak'kr'a* et *ak'kathent*, au lieu de *ak'ra* et *akkathent*.

Le Gérant,

J. BÉVIA.

LE  
CLIMAT DE L'AFRIQUE DU NORD  
DANS L'ANTIQUITÉ

La végétation et la valeur agricole d'une contrée dépendent de la nature des terres qui la recouvrent et du climat auquel elle est soumise. Il serait oiseux d'insister sur ce fait que le sol de l'Afrique du Nord n'a pas subi de modifications essentielles durant la période, si courte pour les géologues, qui nous sépare de ce que nous appelons l'antiquité historique. Aucune grande révolution ne l'a bouleversé depuis cette époque ; les transports de matières par le vent et par les eaux n'ont produit dans la constitution des terrains que des transformations locales assez restreintes.

En a-t-il été de même pour le climat ? Cette question a été souvent posée (1), et les réponses ne concordent pas.

(1) Voir, en particulier : Th. Fischer, *Studien ueber die Klima der Mittelmeerlaender*, dans *Petermann's Mitteilungen*, Ergaenzungsheft LVIII, 1879, p. 44-46 ; le même, dans *Petermann's Mitteil.*, XXIX, 1883, p. 1-4 ; Partsch, dans *Verhandlungen des achten deutschen Geographentages* (Berlin, 1899), p. 116-125 ; Cat, *Essai sur la province romaine de Maurétanie Césarienne*, p. 40-48 ; La Blanchère, dans *Nouvelles Archives des missions*, VII, 1897, p. 23 et suiv. ; Carton, *Climatologie et agriculture de l'Afrique ancienne*, dans *Bulletin de l'Académie d'Hippone*, XXVII, 1894, p. 1-45 ; le même, *Variations du régime des eaux dans l'Afrique du Nord*, dans *Annales de la Société géologique du Nord*, XXIV, 1896, p. 29-47 ; le même, *Historiens et physiciens*, dans *Bull. de l'Acad. d'Hippone*, XXVIII, 1896, 77-89 ; le même, *Note sur la diminution des pluies en Afrique*, dans *Revue Tunisienne*, III, 1896, p. 87-94 ; Leiter, *Die Frage der Klimaenderung waehrend geschichtlicher Zeit in Nord-Afrika*, dans *Abhandlungen der geographischen Gesellschaft in Wien*, 1909, n° 1.